

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم

بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

برگردان از: فرح نوتاش
۱۱ نومبر ۲۰۱۹

اسپانگ بانهوف

به یاد ۱۰۰۰۰ جهودی که بین سال های ۱۹۳۹-۱۹۴۲
از اسپانگ بانهوف برده شدند.
... آنان هرگز باز نگشتند

گذشته ها ... هرگز نگذشته اند
زخم ها ... هرگز التیام نیافته اند
من می مانم ایستاده
با خون تازه ... جاری
از تمامی زخم های تاریخی ام
همچون روزهای حادثه ها

خاطرات من ... من هستند
و من نیستم چیزی ...
مگر پیوند بین
دیروز... امروز و ... فردا

هنگامی که آتش های دیروز
می گسترانند شعله هایشان را در من امروز
انفجار ها تکرار می شوند
و هرگز رنج های رفته ...
نمی گردند غرق در سکوت

می شنوم من ...
صدای سوت ترن ها را
در اسپانگ ...
و می بینم ترن ها را
که با سینه هائی پر از بخار...
می گشایند چتر های بزرگ سفید
بر بالای تمامی آه های عمیق و بیشمار

سکو ها در تپش اند...
با رنج ... جدائی... با رنج... اضطراب
صدای سنگین پاشنه چکمه های سیاه
صداهای آمرانه تند و مهاجم حامیان راسیست سرمایه
وحشی و خشن...
در طلب جدائی ها
خطوط عشق... قطع می شوند

مادر ها را جدا کرده می برند
پدر ها را جدا کرده می برند
آه... این اوست
مادر ژاکوب یک ماهه را می گویم
پس کو ...
ژاکوب کجاست...
او را از بغلم کشیدند و بردند
حال پنج کودک خردسال... در خانه تنهاند

کودکان را از پدر... کودکان را از مادر... جدا می کنند
تا آنان...
شاهدان دود دودکش ها باشند
از دود آنائی که ... فقط یک شماره اند

این وحشت... این خشونت
این جنایت نژاد پرستانه اشرافی
پنهان در تاریکی ها
و با وقاحت در روشنائی ها

کشان کشان... خود را رسانده تا امروز
در تلاش... برای یافتن راهی نو
تا بنشیند... بر بال های آینده
در حفاظت سرمایه

کجا می برند شما را دوستان کولی من
تو... همواره دوستدار سرود های ما بودی
حال بشنو... این سرود آخر ماست

ترن ها... ترن ها
ترن رنج ها...
ترن آه ها...
ترن الم و سیاه روزی ها
ترن چشم های گریان
ترن دردها و اضطراب ها...
ترن دل های خونین...
ترن پیوند های گسسته... جدائی های ابدی
ترن قطع رابطه ها
آه... ترن ها... ترن ها...

بدرود... وداع... رفیق عزیز من...
کجاست مقصد؟
وداع... شجاع باش رفیق من
دور نیست مقصد...
بازداشتگاه متهازن... محل اعدام ها...

چیک چاک... چیک چاک...
حال... در حرکت است قطار
شال کوچک و سرخش...
در وداع و تکان دست
سوت و شتاب قطار
می گردد یک ستاره سرخ

فرح نوتاش

وین ... نومبر ۲۰۰۸

ترجمه از اصل انگلیسی در کتاب شعر ۵

اصل انگلیسی در کتاب شعر ۶

www.farah-notash.com

متهازن: بازداشتگاه نازی ها در ۲۲۰ کیلومتری وین

اسپانگ بانهوف : یکی از ایستگاههای قطار در وین آن زمان

ژاکوپ: پسر یک ماهه ای که امروز پیر مردی است و در وین زندگی و هنوز کار می کند.